



汤姆叔叔的小屋

〔美〕斯陀夫人 著 杨怡 译

译
文
名
著
精
选

H.B.Stowe

Uncle Tom's Cabin

YIWEN CLASSICS



上海译文出版社

译文名著精选

YIWEN CLASSICS

汤姆叔叔的小屋

〔美〕斯陀夫人 著 杨怡 译

H.B.Stowe

Uncle Tom's Cabin



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

汤姆叔叔的小屋 / (美) 斯陀夫人 (Stowe, H. B.) 著;
杨怡译. —上海: 上海译文出版社, 2014. 3

(译文名著精选)

书名原文: Uncle Tom's Cabin

ISBN 978-7-5327-6270-5

I. ①汤… II. ①斯… ②杨… III. ①长篇小说—美国—近代 IV. ①I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 162161 号

Harriet Beecher Stowe

Uncle Tom's Cabin

汤姆叔叔的小屋

[美] 斯陀夫人 著 杨怡 译

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

上海市印刷十厂有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 16 插页 2 字数 336,000

2014 年 3 月第 1 版 2014 年 3 月第 1 次印刷

印数: 0,001—6,000 册

ISBN 978-7-5327-6270-5/I·3736

定价: 46.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021-65418000

译本序

1852年，原在《国民时代》上连载的反奴小说《汤姆叔叔的小屋》以单行本的形式问世，立即在美国国内外引起了强烈的反响。在国内，小说的出版打破了因《1850年妥协法》等一系列法案通过后社会对奴隶制问题的冷漠态度，重新激起了人们对它的义愤，从而使南北方的矛盾日趋尖锐，反奴斗争的浪潮四处涌现，直至1864年内战爆发。所以林肯总统后来在接见该书作者斯陀夫人时曾幽默地称她是“写了一本书，引发了这场战争的小妇人”。一年之内，小说就销售了三十万册（当时美国的人口只有三千万），同年还被改编成剧本在百老汇和全美上演，盛况空前。在国外，这部小说相继被译成数十种文字出版（该作最早的中译本出版于1901年，名《黑奴吁天录》，译为译界先驱林纾和魏易），并被改编成多种语言的剧本，在世界各地演出，影响巨大。斯陀夫人因此三次应邀访英，受到民众的热烈欢迎和维多利亚女王的接见。

斯陀夫人(1811—1896)，全名哈里叶特·伊丽莎白·比彻·斯陀，是美国废奴文学的代表人物，也是黑人文学的开创者。她生于美国东北康涅狄格州列奇菲尔德一个清教徒家庭，父亲是牧师，担任过神学院院长之职。她和姐姐、兄弟自幼在浓郁的宗教氛围中长大，笃信宗教，关注社会疾苦。少年时代随父迁居辛辛那提，在那里生活了十八年。辛辛那提离南部蓄奴制仅一河之隔，系营救逃奴的“地下交通网”的重要据点。在那里她经常接触不堪忍受南部奴隶主残酷迫害的逃奴，她的三个兄弟和丈夫都曾救援过他们。她还多次去过南方，亲眼目睹黑奴任人宰割的悲惨遭遇，内心受到极大震撼，对他们的命运充满了同情。这一切都为她日后的创作积累了丰富的素材。

1836年她与神学院教授卡尔文·斯陀结婚，斯陀是著名的圣经学

者，也是位传教士。婚前，斯陀夫人是在哈特福德（康涅狄格州首府）后在辛辛那提当教师；婚后，她相夫教子，因家境清贫，在自己家中办私塾，教育自己子女，也接受黑人子女入学，并在丈夫的鼓励下开始写小说。除了代表作《汤姆叔叔的小屋》，斯陀夫人还主要出版了：《五月花号》（1843年）；《汤姆叔叔的小屋题解》（1853年），作品针对南部舆论对《汤》书的攻击而写，书中以大量事实证明其作品有事实根据；《德雷德：一个阴暗的大沼泽的故事》（1856年），另一部反对奴隶制的小说，以美国著名的黑人起义领袖纳特·特纳为原型，描写黑人德雷德率众出没于沼泽，武装打击奴隶主；《牧师求婚记》（1859年）；《老镇人》（1869年）等等。另外她还写了大量反映新英格兰地区中产阶级和乡村生活的小说、散文和诗歌。

《汤姆叔叔的小屋》是一部描写反动的蓄奴制下奴隶命运的小说。汤姆原是肯塔基州奴隶主谢尔比家的奴隶，因主人投机失败，和另一个小奴隶哈里（谢尔比夫人贴身女仆伊丽莎的儿子）被卖以偿债。他先是被卖给一个漂亮的富有同情心的奴隶主奥古斯丁，成了他家女儿伊娃喜爱的仆人。但在奥古斯丁父女两人不幸去世后，又被卖，落到了残酷的棉花种植园主勒格雷手里，在谢尔比先生的儿子赶来赎救他之前被活活鞭打致死。与此同时，穿插着另一条描写女奴伊丽莎及其丈夫逃亡加拿大追求自由的故事。当伊丽莎偷听到心爱的儿子哈里要被卖的消息时，连夜带着儿子逃跑了。她在奴隶贩子的追捕下，抱着儿子跳上俄亥俄河上的浮冰块，逃向自由州，和逃出另一个奴隶主之手的丈夫不期而遇。最后在废奴派人士的帮助下，逃到加拿大，获得了自由。

《汤姆叔叔的小屋》一书的题材取自于现实生活，体现了历史发展的进步潮流，是一部具有很强思想启迪作用和鲜明艺术特色的小说。它的创作突破了长期以浪漫主义为统治地位的传统，以现实主义为主导，通过感人的人物形象和细微的情景描绘，展示了整个一个时期的美国社会生活面貌。这种创作风格对同时代和后世作家产生了不小的影响。

美国二十世纪著名文学评论家埃德蒙·威尔逊在其论述南北战争时期文学的评论集中称此书是有巨大影响的文学作品。

《汤姆叔叔的小屋》的艺术魅力主要来自于人物的塑造。主人公汤姆是作者着力塑造的一个，汤姆生性正直善良、品德高尚，对主人忠心耿耿；他笃信宗教，既安于天命做奴隶、委曲求全，内心又极其渴望自由。作者通过生活叙述、心理刻画，尤其是典型事例的描写，如得知自己与伊丽莎儿子一起被卖时，汤姆经过思想斗争决定不逃走，牺牲自己以保全庄园；在勒格雷庄上启发帮助女奴凯茜逃走并宁死不出卖她等等，突出了汤姆的性格和舍己救人、舍生取义的高尚精神，使汤姆的形象丰满而立体地展现在读者面前，读来有血有肉，令人感动。除了汤姆，作者还成功地刻画了各种不同的奴隶形象，如宁死不屈、争取自由的哈里斯，为救儿子孤注一掷冒死跳过浮冰的伊丽莎，受尽屈辱最后机智地逃出魔窟的凯茜，世故机灵的小托普西，被折磨致死的老普鲁，沦为奴隶主帮凶的萨姆波和昆波。逼真地勾画了不同类型的奴隶主和奴隶贩子，如对奴隶宽厚、但不善经营濒临破产不得不卖掉汤姆的谢尔比；不赞同奴隶制却又无力改变现状，于是玩世不恭、对奴隶宽容放任的圣·克莱尔；视奴隶为草芥、残暴成性的恶魔庄园主勒格雷；满嘴讲人道却贪婪成性、心狠手辣的奴隶贩子哈利；唯利是图、凶狠残暴的人贩子马克斯等等。就是其他众多人物，如表面赞同惩罪逃奴法案但心地善良、于危急之中出手相救伊丽莎母子的议员；做事循规蹈矩、一丝不苟、谨记教义最后帮助小托普西成自由人的奥菲莉亚小姐；和蔼可亲热情助人的贵格会众教友……也都写得可圈可点。正是通过这一个个活灵活现个性鲜明的人物形象，通过他们的生活和命运，使读者看清了万恶的蓄奴制血淋淋的真相、对人性的毒害和注定要灭之的必然趋势。

这部作品的艺术魅力还来自于作者对全书的布局 and 情景的描写。小说以穿插叙述的方式讲了同为奴隶的汤姆和哈里斯夫妇的两个故事，这两个故事几乎是独立的、平行展开的，但又是有机地交织在一起的。

他们对被奴役的态度不同，最后的命运也不同，形成了明显的对比，反映出作者在同情汤姆，赞扬他品德高尚的同时呼唤民众进行抗争的意愿。而对情景的描写，作者的笔触细腻生动，有的部分具有强烈的艺术感染力，对人物的塑造起了很好的烘托作用。

但是作为一个时代的产物，这部作品也存在着不足或局限性，其中最让人诟病的是，全书的宗教色彩过于浓厚，说教宣传性过强。如作者出于自己的宗教偏见，给主人公汤姆罩上了一个神圣的光环，把他描写得像圣徒一般，过于称颂他的逆来顺受、俯首帖耳和委曲求全，以致于后来在黑人中间产生了“汤姆叔叔主义”，即“驯顺型黑奴”这一贬义词。从而在一定程度上削弱了汤姆的形象，也削弱了作者对蓄奴制的批判力度。又如伊娃，她本是个天真烂漫的孩子，却被作者描写成了天使，赋予了神圣的使命，整天在思索如何解救众生的严肃问题，使这个人物显得不太真实和可信。此外，全书两个平行故事的发展也显得不够平衡，有些段落的行文略嫌拖沓。但是瑕不掩瑜，这些不足或局限并不影响该书成为一部优秀的有巨大影响的文学作品。事实是：自《汤姆叔叔的小屋》问世后的一百六十年来，她始终是美国文学乃至世界文学宝库中的经典之作。

2012 年 12 月

原 序

这个故事的场景，如其书名所示，是在迄今为文雅和上流社会所睥睨的一个种族之中展开的。这是一个异域的种族，其祖先出生在热带的阳光下，与生俱来并传给他们子孙一种性格，这种性格和冷酷而强横霸道的盎格鲁-撒克逊种族截然不同，因此许多年来这一种族一直受到后者的误解和鄙视。

但是，一个新的美好的时代正在出现，当代文学、诗歌和艺术的影响力与基督教“仁慈待人”的伟大宗旨正日趋一致。

现今，诗人、画家和艺术家都在探寻和渲染日常生活中的善良行为。在艺术虚构的魅力诱惑下，它们在作品中散发出教化和润泽的影响，有利于促进基督教伟大的博爱精神的发展。

仁慈之手伸向各地，调查暴虐之事，理枉伸冤，抚慰痛苦，把低贱、受压迫、被遗忘者的遭遇告知世人，以唤起他们的同情。

在这一广泛的运动中，人们终于记起了不幸的非洲，在早期混沌蒙昧的时代，非洲开创了文明和人类进步的历程，但是几个世纪以来，她却在文明和信奉基督的人类脚下受奴役，流鲜血，乞求同情，但徒劳无果。

但是，那个强势霸道的民族，作为她的征服者和无情的主人，终于开始对她心生怜悯，它已认识到，对世界各国来说，保护弱小比压迫弱小要高尚得多。感谢上帝，奴隶贸易终于被这个世界送进了坟墓！

本书旨在唤起对生活在我们中间的非洲人的同情和怜悯，揭露他们在奴隶制度下遭受的冤屈和痛苦，这个制度无可否认是极为残忍不公的，就连黑奴们最好的朋友试图帮助他们的一些善举都要加以摧折和禁止。

与此同时，作者可以诚挚地表明，对于许多并非因为自身过错而陷

于尴尬痛苦的法定奴隶关系中的人们，她没有任何恶意。

切身经验向她表明，有些品德高尚、心地善良的人常常陷于这种尴尬之中；他们比谁都清楚，这本书反映的奴隶制的罪恶，相对全部难以用语言表达的真实情况而言，连一半都不到。

在北方各州，这些描写也许被认为过于夸张了；而在南方各州，却有许多人愿为其真实性作见证。作者对于书中所描述的真实情况究竟有多少切身体验，将在一定时期向世人披露。

世世代代以来，人间有多少痛苦和不平的事被人遗忘了，因此当我们心怀这样的期望会倍感安慰：总有一天，像本书这样的小说，只有作为不复存在的往事的记录才有一定的价值。

当一个文明和信奉基督的社会出现在非洲海岸，这个社会拥有吸收自我们的法律、语言和文学，到那时，对非洲人来说，过往受奴役的场景也许会与以色列人心中对埃及的回忆一样^①——成为感谢赎救他们的上帝的缘由！

因为，尽管政客们争权夺利，世人被利欲的狂潮冲得晕头转向，人类自由的伟大事业却掌握在上帝手中，关于他，据说：

他不会中辍退缩，也不会气馁沮丧，

直到在人间建立了正义。

他会解救向他呼吁的贫苦者，

还有可怜和无依无靠的人。

他会从欺骗和暴力下救赎他们的灵魂，

他们的鲜血在他看来无比珍贵。

① 典出《圣经·旧约·出埃及记》，以色列人在埃及做奴隶，后在领袖摩西率领下离开埃及，迁回迦南，重获自由。

译文名著精选书目

- 傲慢与偏见 [英] 简·奥斯丁 著 王科一 译
简·爱 [英] 夏洛蒂·勃朗特 著 祝庆英 译
基督山伯爵 [法] 大仲马 著 韩沪麟 周克希 译
少年维特的烦恼 [德] 歌德 著 侯浚吉 译
茶花女 [法] 小仲马 著 王振孙 译
呼啸山庄 [英] 艾米莉·勃朗特 著 方平 译
悲惨世界 [法] 雨果 著 郑克鲁 译
堂吉珂德 [西班牙] 塞万提斯 著 张广森 译
红与黑 [法] 司汤达 著 郝运 译
雾都孤儿 [英] 狄更斯 著 荣如德 译
欧叶妮·葛朗台 / 高老头 [法] 巴尔扎克 著 王振孙 译
莎士比亚四大悲剧 [英] 莎士比亚 著 孙大雨 译
泰戈尔抒情诗选 [印] 泰戈尔 著 吴岩 译
乱世佳人 [美] 玛格丽特·米切尔 著 陈良廷等 译
鲁滨孙历险记 [英] 笛福 著 黄杲炘 译
安娜·卡列尼娜 [俄] 列夫·托尔斯泰 著 高惠群等 译
十日谈 [意] 薄伽丘 著 方平 王科一 译
福尔摩斯探案精选 [英] 柯南·道尔 著 梅绍武 屠珍 译
老人与海 [美] 海明威 著 吴芳等 译
漂亮朋友 [法] 莫泊桑 著 王振孙 译
巴黎圣母院 [法] 雨果 著 管震湖 译
双城记 [英] 狄更斯 著 张玲 张扬 译
最后一片叶子 [美] 欧·亨利 著 黄源深 译
瓦尔登湖 [美] 梭罗 著 徐迟 译
一九八四 [英] 奥威尔 著 董乐山 译
复活 [俄] 列夫·托尔斯泰 著 安东 南风 译
三个火枪手 [法] 大仲马 著 郝运 王振孙 译
苔丝 [英] 哈代 著 郑大民 译
变色龙 [俄] 契诃夫 著 汝龙 译
钢铁是怎样炼成的 [俄] 奥斯特洛夫斯基 著 王志冲 译
浮士德 [德] 歌德 著 钱春绮 译
太阳照常升起 [美] 海明威 著 赵静男 译
莎士比亚喜剧五种 [英] 莎士比亚 著 方平 译
理智与情感 [英] 简·奥斯丁 著 武崇汉 译
罪与罚 [俄] 陀思妥耶夫斯基 著 岳麟 译
羊脂球 [法] 莫泊桑 著 郝运 王振孙 译
鼠疫 [法] 加缪 著 刘方 译
青年艺术家画像 [爱尔兰] 乔伊斯 著 朱世达 译

- 我是猫 [日] 夏目漱石 著 刘振瀛 译
- 神曲 [意] 但丁 著 朱维基 译
- 红字 [美] 霍桑 著 苏福忠 译
- 到灯塔去 [英] 伍尔夫 著 瞿世镜 译
- 格列佛游记 [英] 斯威夫特 著 孙予 译
- 大卫·考坡菲 [英] 狄更斯 著 张谷若 译
- 道连·葛雷的画像 [英] 王尔德 著 荣如德 译
- 童年 / 在人间 / 我的大学 [俄] 高尔基 著 高惠群等 译
- 城堡 [奥地利] 卡夫卡 著 赵蓉恒 译
- 汤姆·索亚历险记 [美] 马克·吐温 著 张建平 译
- 九三年 [法] 雨果 著 叶尊 译
- 铁皮鼓 [德] 格拉斯 著 胡其鼎 译
- 卡拉马佐夫兄弟 [俄] 陀思妥耶夫斯基 著 荣如德 译
- 远大前程 [英] 狄更斯 著 王科一 译
- 马丁·伊登 [美] 杰克·伦敦 著 吴劳 译
- 名利场 [英] 萨克雷 著 荣如德 译
- 嘉莉妹妹 [美] 德莱塞 著 袁柱常 译
- 细雪 [日] 谷崎润一郎 著 储元熹 译
- 哈克贝里·芬历险记 [英] 马克·吐温 著 张万里 译
- 儿子与情人 [英] 劳伦斯 著 张禹九 译
- 野性的呼唤 [英] 杰克·伦敦 著 刘荣跃 译
- 牛虻 [英] 伏尼契 著 蔡慧 译
- 包法利夫人 [法] 福楼拜 著 周克希 译
- 达洛卫夫人 [英] 伍尔夫 著 孙梁 苏美 译
- 永别了，武器 [美] 海明威 著 林疑今 译
- 喧哗与骚动 [美] 福克纳 著 李文俊 译
- 猎人笔记 [俄] 屠格涅夫 著 冯春 译
- 圣经故事 [美] 阿瑟·马克斯威尔 著 杨佑方等 译
- 希腊神话 [俄] 库恩 编著 朱志顺 译
- 格林童话 [德] 格林兄弟 著 施种等 译
- 月亮和六便士 [英] 毛姆 著 傅惟慈 译
- 失乐园 [英] 弥尔顿 著 刘捷 译
- 海底两万里 [法] 儒勒·凡尔纳 著 杨松河 译
- 丧钟为谁而鸣 [美] 海明威 著 程中瑞 译
- 安徒生童话 [丹麦] 安徒生 著 任溶溶 译
- 了不起的盖茨比 [美] 菲茨杰拉德 著 巫宁坤等 译
- 虹 [英] 劳伦斯 著 黄雨石 译
- 摩格街谋杀案 [美] 爱伦·坡 著 张冲 张琼 译
- 坎特伯雷故事集 [英] 乔叟 著 黄杲圻 译
- 战争与和平 [俄] 列夫·托尔斯泰 著 姜自良 译
- 环游地球八十天 [法] 儒勒·凡尔纳 著 任倬群 译
- 人生的枷锁 [英] 毛姆 著 张柏然 张增健 倪俊 译

- 剧院魅影 [法] 加斯东·勒鲁 著 符锦勇 译
 百万英镑——马克·吐温 [美] 马克·吐温 著 方平 等译
 中短篇小说选
 培根随笔全集 [英] 弗兰西斯·培根 著 蒲隆 译
 金银岛 化身博士 [英] 斯蒂文森 著 荣如德 译
 无名的裘德 [英] 哈代 著 刘荣跃 译
 一千零一夜 方平 等译
 刀锋 [英] 毛姆 著 周煦良 译
 小妇人 [美] 露易莎·梅·奥尔科特 著
 洪怡 叶宇 译
 玻璃球游戏 [德] 黑塞 著 张佩芬 译
 凯旋门 [德] 雷马克 著 朱雯 译
 变形记——卡夫卡 [奥地利] 卡夫卡 著 张荣昌 译
 中短篇小说集
 伊索寓言 [希腊] 伊索 等著 吴健平 于国畔 译
 前夜 父与子 [俄] 屠格涅夫 著 丽尼 巴金 译
 大师和玛格丽特 [俄] 布尔加科夫 著 高惠群 译
 死农奴 [俄] 果戈理 著 娄自良 译
 被伤害与侮辱的人们 [俄] 陀思妥耶夫斯基 著 娄自良 译
 黑桃皇后 [俄] 普希金 著 冯春 译
 伊利亚随笔精选 [英] 查尔斯·兰姆 著 刘炳善 译
 危险的关系 [法] 拉克洛 著 叶尊 译
 夜色温柔 [美] 菲茨杰拉德 著 汤新楣 译
 弗兰肯斯坦 [英] 玛丽·雪莱 著 刘新民 译
 卡门 [法] 梅里美 著 王钢 等译
 忏悔录 [法] 卢梭 著 陈筱卿 译
 伪币制造者 [法] 纪德 著 盛澄华 译
 斯巴达克斯 [意] 乔万尼奥里 著 李假民 译
 追忆逝水年华 (精华本) [法] 普鲁斯特 著 沈志明 译
 去吧, 摩西 [美] 威廉·福克纳 著 李文俊 译
 蒙田随笔集 [法] 蒙田 著 马振骋 译
 美国悲剧 [美] 德莱塞 著 潘庆龄 译
 汤姆叔叔的小屋 [美] 斯陀夫人 著 杨怡 译
 三毛钱小说 [德] 贝·布莱希特 著 高年生 黄明嘉 译
 动物农场 [英] 乔治·奥威尔 著 荣如德 译
 黑郁金香 [法] 大仲马 著 郝运 译
 白痴 [俄] 陀思妥耶夫斯基 著 荣如德 译
 快乐王子 [英] 王尔德 著 巴金 译
 笑面人 [法] 雨果 著 鲁膺 译
 娜娜 [法] 左拉 著 徐和瑾 译
 贝姨 [法] 巴尔扎克 著 许钧 译
 蝇王 [英] 威廉·戈尔丁 著 龚志成 译
 看得见风景的房间 [英] E·M·福斯特 著 巫漪云 译

目 录

原序	001
第一章 本章向读者介绍一位讲人道的人	001
第二章 母亲	011
第三章 丈夫和父亲	015
第四章 汤姆叔叔小屋里的一个夜晚	021
第五章 展现“活财产”易主时的情感	033
第六章 发现	043
第七章 母亲的抗争	053
第八章 一丘之貉	066
第九章 从本章看来，参议员也只是个普通人	084
第十章 “财产”启运了	101
第十一章 在本章中，“活财产”浮想联翩	112
第十二章 合法买卖的范例	126
第十三章 贵格会教友村	145
第十四章 伊凡杰琳	155
第十五章 汤姆的新主人及其他诸事	166

第十六章 汤姆的女主人及其看法	184
第十七章 自由人的反抗	205
第十八章 奥菲莉娅小姐的经历及其看法	223
第十九章 奥菲莉娅小姐的经历及其看法 (续)	241
第二十章 托普西	262
第二十一章 肯塔基	279
第二十二章 “草必枯干——花必凋谢”	284
第二十三章 亨利克	292
第二十四章 征兆	302
第二十五章 小福音传道者	309
第二十六章 死亡	314
第二十七章 “这是世界的末日”	329
第二十八章 团聚	338
第二十九章 失去保障的人们	355
第三十章 奴隶货栈	363
第三十一章 途中	374
第三十二章 黑暗之处	381
第三十三章 凯茜	390
第三十四章 一个夸德隆女人的遭遇	399
第三十五章 纪念物	410
第三十六章 爱米琳和凯茜	417
第三十七章 自由	425
第三十八章 得胜	432

第三十九章 计策	443
第四十章 殉道者	454
第四十一章 小主人	462
第四十二章 一个证据确凿的鬼故事	469
第四十三章 结局	475
第四十四章 解放者	484
第四十五章 结束语	488

第一章 本章向读者介绍一位讲人道的人

二月的一天傍晚，天气寒峭，在肯塔基州 P 镇一间装饰讲究的客厅里，有两位绅士坐在一起，喝着葡萄酒。客厅里没有仆人，两位绅士的座椅靠得很近，好像在十分认真地商讨什么事情。

为了方便起见，我们前面对两位都用了“绅士”两字。然而细究起来，其中一位严格地说好像不够资格当绅士。他身材矮小敦实，相貌粗俗、平庸，却爱装腔作势摆出一副自命不凡的样子，看得出是个出身低微却千方百计想跻身上流社会的家伙。他的穿著显得过分讲究：一件花里胡哨十分俗气的背心，围一条鲜亮的蓝底黄点围巾，系一条显眼的领带，这身打扮和他这个人的做派倒十分契合。他的双手大而粗壮，手指上戴了不少戒指，身上还挂着一根又粗又重的金表链，链子下系着一串色彩缤纷大得出格的印章，说到兴头处，他每每炫耀地把表链晃动得叮当直响，流露出一种明显的得意之色。他说起话来信口开河，随心所欲，胡乱糟蹋默里^①的《英语语法》，不时还夹杂着一些亵渎的粗话，即使意欲叙述生动，作者也不愿在此照录这样的词句。

他的同伴谢尔比先生倒是一副绅士模样。从客厅的布置和场面看，这户人家生活安逸，甚至可以说相当富裕。如前所述，他俩确实是在认真地商谈事情。

“这事儿就这么定了吧，”谢尔比先生说道。

“这种买卖我可没法做——真的没法做，谢尔比先生，”对方说着，举起酒杯对着灯光细细看着。

“哎呀，事实是，哈利，汤姆确实是个与众不同的黑奴，他稳重、诚实、能干，把我的庄园管理得有条有理，像他这样的奴隶到哪肯定都值这个价的。”

“你所说的怕是黑人的诚实吧，”哈利说着又给自己倒了一杯白兰地。

“不，我是说真的，汤姆真的是个稳重、明理而又虔诚的好奴仆。四年前他在一次野营布道会上皈依了基督教，我相信他是真心信教的。从那以后，我把一切家产——钱、房子、马匹——都交给他管理，还同意他自由出入乡间，我发现他确实事事处处都是忠诚老实的。”

“有些人可不信有什么虔诚的黑奴，谢尔比，”哈利说着，坦率地摆了摆手，“不过我倒是信，我上次贩到奥尔良去的那批黑奴中就有一个，听那家伙祈祷就像在教堂里听见的一样，他性情温和，人也安静。他还说我卖得了一个好价钱，因为我买来时很便宜，当时卖主迫于债务急着出手，我在他身上赚了六百元哪。是啊，我认为黑奴信教的确有用，不过得真正相信才行。”

“嗯，要说真正相信，我看谁也比不上汤姆了，”另一位说道，“你看，去年秋天，我差他一个人去辛辛那提办事，还让他给我带回五百元现金。当时我对他说：‘汤姆，我相信你，因为你是个基督徒——我知道你信教不是为了骗人的。’汤姆果然回来了，我知道他会回来的。据说有几个卑劣的家伙鼓动他说：‘汤姆，你干吗不趁机逃到加拿大去呢？’‘啊，主人这么信任我，我可不能那么干！’——这是别人告诉我的。说实话，要和汤姆分手我很难过。你应该让他抵消掉我的全部债务；哈利，你要是有良心的话，你会这样做的。”

“嗯，干这行当的人有多少良心，我也有多少良心——我的良心就那么一丁点儿，你瞧，就够发誓用的那么一点儿。”这个奴隶贩子寻开心地说，“不过，只要合理，我是愿意尽一切力量帮朋友忙的。可这件事，你看，实在叫人太作难了——太不好办了啊，”这个奴隶贩子沉思着叹了口气，又倒了些白兰地。

“那么，哈利，依你看这笔生意怎么做呢？”谢尔比先生在一阵令

① 林·默里(1745—1826)，美国语法学家，终生从事教科书编写工作，所编《英语语法》、《英语拼写课本》、《英语课本》等在当时的英美两国广泛使用。